

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 30 (2003)  
**Heft:** 123

**Artikel:** Jamais l'un sans l'autre  
**Autor:** Barras, Claudy  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244604>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Jamais l'un sans l'autre

*J'ai voulu chanter la vie sans épines !  
Mais une rose sans épines est-elle une rose ?  
La beauté d'une rose, ce sont aussi ses épines.  
J'ai voulu aimer la vie sans larmes !  
Mais des yeux sans larmes sont-ils des yeux ?  
La beauté des yeux, ce sont aussi ses larmes.  
J'ai voulu danser la vie sans musique !  
Mais une danse sans musique est-elle une danse ?  
La beauté d'une danse, c'est aussi la musique.  
J'ai voulu fêter la vie sans invités !  
Mais la fête sans invités est-elle une fête ?  
L'éclat d'une fête, ce sont aussi les invités.*

*J'ai voulu un bonheur sans malheur !  
Mais un bonheur sans malheur  
est-il vraiment un bonheur ?  
Le vrai bonheur, c'est le mélange des deux.*

*J'ai voulu l'homme sans souffrance !  
Mais un homme sans souffrance existe-il ?  
La grandeur de l'homme,  
c'est aussi sa part de souffrance.*

Clarisse Koubemba  
Franciscaine missionnaire de Marie

---

*Yé olôp tsantâ la vià chén j'èfeùnè !  
Mâ ôna roûja chén j'èfeùnè yè-te ôna roûja ?  
La bôtà d'ôna roûja, chôn ari cho j'èfeùnè.  
Yé olôp lanmâ la vià chén legrèmè.  
Mâ lè j'ouès chén legrèmè chôn-te dè j'ouès ?  
La bôtà di j'ouès, chôn topari lè legrèmè.*

Yé olôp dansiè la vià chén môjéca !  
Mâ bréïssâ chén môjéca, yè-te bréïssâ ?  
Le bôtâ d'ôna dansè yè topari le môjéca.  
Yé olôp féhâ chén einvetâ gnôn !  
Mâ ôna féha chén einvetâ, yè-te ôna féha ?  
Le bôtâ d'ôna féha, chôn topari lè j'einvetâ.  
Yé olôp ôn bonour chén malour !  
Mâ ôn bonour chén malour yè-te vréman ôn bonour ?  
Le vèretâblio bonour yè h'ôn mèhlio di dô.  
Yé olôp l'òmo quié chôfrè pâ !  
Mâ ôn òmo quié chôfrè pâ, èxeùstè-te ?  
La grantiou dè l'òmo, yè topari ouéro châ chôfréc.

*Clarisse Koubemba*  
*Traduction Claudy des Briesses*  
*(patois de Chermignon)*

*Texte traduit du français en patois*  
*par M. Claudy Barras, (valaisan)*



Un robot rentre dans une quincaillerie et demande au vendeur :

- je voudrais 1m50 de tôle ondulée.

Le vendeur s'assure si la mesure est bien juste et demande quel est l'emploi de cette tôle.

Le robot lui répond :

- C'est suffisant, car c'est pour faire une jupe pour ma femme.